

授業科目	英語通訳演習Ⅱ				単位	2		
履 修	選択	関連資格			ナンバリング	EN31207J		
開講年次	3	開講時期	後期	該当DP	DP1-1 DP1-2 DP2-1 DP3-1 DP4-3 DP5-1			
担当教員	加藤 明子							
授業概要	<p>【実務家教員担当科目】</p> <p>実務家教員として全国通訳案内士の資格をもち、アメリカ、イギリス、フィリピンなど様々な国のお客様の観光通訳をし、その旅程管理などにもたずさわってきました。また、医療通訳として多数の通訳業務をこなし、商談や会議、商品デモンストレーションの商業翻訳や通訳にも関わってきました。「英語を仕事で使う」というのは、ただ単に「英語を勉強する」のとは少し違います。「使える英語」を身につけるためには、どうしたらいいでしょうか。答えは徹底的な「リスニング」と「スピーキング」の「訓練」です。</p> <p>「英語通訳演習Ⅰ」の授業では、基礎的な通訳技法や通訳技術について学びました。「英語通訳演習Ⅱ」の授業では、「英語通訳演習Ⅰ」の授業内容を発展させ、インターネットや英字新聞などで実際のスピーチや討論などを教材として活用し、より実践的な通訳訓練をします。授業ではまず初めに下記のような通訳技術を学び(復習し)、「リスニング」と「スピーキング」を鍛えます(一般の英語学習にも応用できます)。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・クイック・レスポンス ・リテンションとリプロダクション ・ディクテーション ・シャドーイング ・サイト・トランスレーション ・通訳メモの書き方(記号の種類など) <p>そして、ドリルのような反復訓練によって英語力を向上させます。また、発音矯正では「英語ができない」という劣等感を克服し、リスニング能力(単語の意味はわからないまでも、音として認識できる)能力を養います。知識が定着するよう、毎回の授業時に課題を提出してもらいます。また与えられたトピック(日本文化や日本食、日本の観光地など)について、プレゼンテーションをしてもらう予定です。</p>							
学生が達成すべき行動目標	<ul style="list-style-type: none"> ・英語の効果的な学習方法として、通訳技術を身につける <ul style="list-style-type: none"> →リスニングやスピーキングをはじめ、英語力全体の向上を目指す ・発音矯正をおこない、スピーキングだけでなく、リスニングの能力も養う ・英語独特のリズム感を養うために、歌などのディクテーションをし、最終的に暗記して歌う <ul style="list-style-type: none"> →「目」からではなく、「耳」から英語を理解する ・簡単な英文であれば、サイト・トランスレーションやシャドーイングができる 							
達成度評価								
評価と評価割合／ 評価方法	試験	小テスト	レポート	発表(口頭、プレゼンテーション)	レポート外の提出物	その他	合計	備考
総合評価割合	0	0	20	20	60	0	100	
知識・理解 (DP1-1)			10		20		30	
知識・理解 (DP1-2)			10		10		20	
知識・理解 (DP1-3)								
知識・理解 (DP1-4)								
思考・判断 (DP2-1)					10		10	
思考・判断 (DP2-2)								
関心・意欲 (DP3-1)					10		10	
関心・意欲 (DP3-2)								
態度(DP4-1)								
態度(DP4-2)								
態度 (DP4-3)				10	10		20	
技能・表現 (DP5-1)				10			10	
技能・表現 (DP5-2)								

技能・表現 (DP5-3)				
具体的な達成の目安				
理想的レベル		標準的なレベル		
英検準 1 級取得、TOEIC リスニング 50 点アップ		1 分間に 160 ワードのスピードで文章を音読しながら理解できるようにする。 →同じ教材を繰り返し音読し、リーディング・スピードを上げていく。リーディング・スピードが上がれば、リスニング能力も向上する。		
授業計画				
進行	テーマ・講義内容	授業の運営方法	学習課題(予習・復習)	予習・復習時間(分)
1	オリエンテーション ・シラバスの説明 授業の進め方、成績評価の仕方、 小テスト、教科書について、 授業時における注意事項 ・教科書 p.9-13 通訳技術の説明→プリント配布	演習	・Lesson 8 の予習 ・毎日 NHK ラジオやテレビなどを 視聴し、英会話力を養うこと	60
2	Lesson 8 ・クイック・レスポンス ・リテンションとリプロダクション ・区切り聞き	演習	・Lesson 8 の予習、 小テストの勉強 ・毎日 NHK ラジオやテレビなどを 視聴し、英会話力を養うこと	60
3	Lesson 8 小テスト(ボキャブル) Lesson 8 ・商談通訳「情報交換」 ・速読練習	演習	・Lesson 9 の予習、 小テストの勉強 ・毎日 NHK ラジオやテレビなどを 視聴し、英会話力を養うこと	60
4	Lesson 8 小テスト(ディクテーション) Lesson 9 ・クイック・レスポンス ・リテンションとリプロダクション ・区切り聞き	演習	・Lesson 9 の予習、 小テストの勉強 ・毎日 NHK ラジオやテレビなどを 視聴し、英会話力を養うこと	60
5	Lesson 9 小テスト(ボキャブル) Lesson 9 ・商談通訳「質問」 ・ディクテーション	演習	・Lesson 10 の予習、 小テストの勉強 ・毎日 NHK ラジオやテレビなどを 視聴し、英会話力を養うこと	60
6	Lesson 9 小テスト(ディクテーション) Lesson 10 ・クイック・レスポンス ・リテンションとリプロダクション ・区切り聞き	演習	・Lesson 10 の予習、 小テストの勉強 ・毎日 NHK ラジオやテレビなどを 視聴し、英会話力を養うこと	60
7	Lesson 10 小テスト(ボキャブル) Lesson 10 ・商談通訳「値引き交渉 1」 ・音読またはサイトラ練習	演習	・Lesson 11 予習、 小テストの勉強 ・毎日 NHK ラジオやテレビなどを	60

			視聴し、英会話力を養うこと	
8	Lesson 10 小テスト(ディクテーション) Lesson 11 ・クイック・レスポンス ・リテンションとリプロダクション ・区切り聞き	演習	・Lesson 11 の予習、 小テストの勉強 ・毎日 NHK ラジオやテレビなどを 視聴し、英会話力を養うこと	60
9	Lesson 11 小テスト(ボキャビル) Lesson 11 ・商談通訳「値引き交渉 2」 ・速読またはサイトラ練習	演習	・Lesson 12 の予習、 小テストの勉強 ・毎日 NHK ラジオやテレビなどを 視聴し、英会話力を養うこと	60
10	Lesson 11 小テスト(ディクテーション) Lesson 12 ・クイック・レスポンス ・リテンションとリプロダクション ・区切り聞き	演習	・Lesson 12 の予習、 小テストの勉強 ・毎日 NHK ラジオやテレビなどを 視聴し、英会話力を養うこと	60
11	Lesson 12 小テスト(ボキャビル) Lesson 12 ・ウイスパリング商談通訳 「プレゼンテーションの最後」 ・メモ化リプロダクション ・要約通訳	演習	・Lesson 13 の予習、 小テストの勉強 ・毎日 NHK ラジオやテレビなどを 視聴し、英会話力を養うこと	60
12	Lesson 12 小テスト(ディクテーション) Lesson 13 ・クイック・レスポンス ・リテンションとリプロダクション ・区切り聞き	演習	・Lesson 13 の予習、 小テストの勉強 ・毎日 NHK ラジオやテレビなどを 視聴し、英会話力を養うこと	60
13	Lesson 13 小テスト(ボキャビル) Lesson 13 ・商談通訳「労使関係」 ・メモ化リプロダクション ・サイトラ原稿付き同時通訳	演習	・Lesson 14 の予習、 小テストの勉強 ・毎日 NHK ラジオやテレビなどを 視聴し、英会話力を養うこと	60
14	Lesson 13 小テスト(ディクテーション) Lesson 14 ・クイック・レスポンス ・リテンションとリプロダクション ・区切り聞き	演習	・Lesson 14 の予習、 小テストの勉強 ・毎日 NHK ラジオやテレビなどを 視聴し、英会話力を養うこと	60
15				
16				
17				
18				
19				

20				
21				
22				
23				
24				
25				
26				
27				
28				
29				
30				
理解に必要な予備知識や技能	英検2級以上、TOEIC550 点以上			
テキスト	柴田バネッサ『実践ゼミ ウィスパリング同時通訳』(南雲堂、2005)ISBN: 978-4-523-26452-1 必要に応じて資料やプリントを配布			
参考図書・教材／データベース・雑誌等の紹介	英和・和英辞書を必ず持参すること			
授業以外の学習方法・受講生へのメッセージ	NHK ラジオやテレビを聞いたり、見たりなどして、自分の言いたいことを簡単な英語ですぐに伝えることができるよう、毎日トレーニングすること			
達成度評価に関するコメント	<ul style="list-style-type: none"> ・授業を聞いて課題を毎回提出すること ・集中して授業に取り組むこと→授業態度や授業時の発表も成績に反映 ・授業時の学習だけでは英語力を身につけるのは難しいので、各自目標(将来どのような職業につきたいのか、留学など)やモチベーションを持って、授業以外の時間も学習にあてること 			